

Jordi Jané i Lligé · Johannes Kabatek (ed.)

Fronteres entre l'universal i el particular  
en la literatura catalana

Biblioteca Catalànica Germànica –  
Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik

herausgegeben von · a cura de  
Roger Friedlein · Johannes Kabatek · Claus D. Pusch  
Tilbert Dídac Stegmann · Gerhard Wild

Band · Volum 6

Jordi Jané i Lligé  
Johannes Kabatek (ed.)

Fronteres entre l'universal  
i el particular  
en la literatura catalana

Amb contribucions de:  
Michael Ebmeyer, Pilar Estelrich, Ramon Farrés, Maria Àngels  
Fuster, Alfons Gregori, Johannes Höslé, Annemarie C. Mayer,  
Josep Murgades, Anna I. Peirats, Neus Real, Maridès Soler,  
Aina Torrent-Lenzen i Ricard Torrents

## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

La Biblioteca Nacional d'Alemanya enregistra aquesta publicació en la Bibliografia Nacional Alemanya; les dades bibliogràfiques detallades es poden consultar a Internet a <<http://dnb.d-nb.de>>.

## **Biblioteca Catalànica Germànica – Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik · 6**

[www.katalanistik.de/zfk](http://www.katalanistik.de/zfk)

© Die Autorinnen und Autoren / Els autors i les autores, 2007

Alle Rechte an dieser Ausgabe · Drets exclusius d'aquesta edició: Shaker Verlag, 2007



Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport de  
l'Institut Ramon Llull (Barcelona).

En col·laboració amb:



Deutscher Katalanistenverband e.V. (Köln)  
Associació Germano-Catalana



Eberhard-Karls-Universität Tübingen

Satz und Gestaltung: Jordi Jané i Lligé (Barcelona), Johannes Kabatek (Tübingen),  
Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau)

Redaktionsassistentz: Marija Stjepandic (Tübingen)

Lektorat: Ariadna Soler (Tübingen)

Printed in Germany · Impres a Alemanya

ISBN 978-3-8322-6308-9

ISSN 1614-7650

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen

Telefon: 00 49 (0) 24 07 / 95 96-0 · Fax: (0) 24 07 / 95 96-9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) · E-mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

# Índex

Johannes Kabatek (Tübingen)	
Jordi Jané i Lligé (Barcelona / Tübingen): Fronteres entre l'universal i el particular en la literatura catalana. Presentació .....	VII
Johannes Hösle (Regensburg): El renaixement de la catalanística alemanya. Una retrospectiva .....	1
Maria Àngels Fuster Ortuño (Alacant): Traducció, difusió i recepció poliglota dels clàssics de la literatura catalana. Les traduccions del <i>Curial e Güelfa</i> (edició interlineal multilingüe) .....	13
Maridès Soler (Trier): Les adaptacions operístiques de <i>Terra baixa</i> d'Àngel Guimerà al francès ( <i>La catalane</i> ) i a l'alemany ( <i>Tiefland</i> ) .....	25
Alfons Gregori i Gomis (Poznan): Traducció subtil i altres dificultats: Contes de Pere Calders en anglès, francès i polonès a la llum de la ideologia i la convenció .....	45
Annemarie C. Mayer (Tübingen / Oxford): Ramon Llull – Un viatger entre mons .....	59
Anna Isabel Peirats (València): De la intencionalitat del <i>Libre dels Cent Noms de Déu</i> (LDCND) en el context de la mística aràbiga .....	75
Neus Real (Barcelona): Elvira Augusta Lewi, una narradora alemanya catalana d'adopció .....	93

Pilar Estelrich i Arce (Barcelona): Aproximació a la literatura alemanya en llengua catalana a partir de 1975 .....	105
Aina Torrent-Lenzen (Köln / Wien): Aspectes teòrics i pràctics de la traducció poètica .....	121
Josep Murgades (Barcelona): Dinàmiques de la interposició en el pas del particular a l'universal (i viceversa) .....	143
Michael Ebmeyer (Berlin): El camí de Catalunya cap a la Fira de Frankfurt 2007: Dificultats a Alemanya en el tracte i relacions amb la política cultural catalana .....	167
Ramon Farrés (Barcelona): Antoni Pous i Tübingen: una relació fecunda .....	175
Ricard Torrents (Vic): Johannes Hösl, mediador del Cercle de Tubinga .....	183
Adreces de les autores i dels autors .....	213